



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35722

Nombre: Traducción general lengua francesa-lengua A

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1013 - Grado en Filología Clásica	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1008 - Grado en Lenguas Modernas y Literatura	Entornos profesionales de la lengua B (OB francés)	OPTATIVA
1013 - Grado en Filología Clásica		

COORDINACIÓN

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

RESUMEN

La asignatura de Traducción General pertenece a la materia Entornos profesionales de la lengua B (OB francés). Es de carácter optativa y no requiere una especialización por parte del estudiantado. Con ella se pretende realizar una reflexión sobre los mecanismos de funcionamiento de la lengua origen - francés - y meta - español - antes de iniciar el aprendizaje de los mecanismos de traducción. Se trata de una asignatura teórico-práctica en la cual la dificultad de los ejercicios aumenta de forma progresiva. Se pretende, por medio de los textos propuestos, abordar temas específicos tanto gramaticales como de expresión desde una perspectiva contrastiva. Además, se intenta que el estudiantado desarrolle una actitud crítica de las traducciones realizadas en casa.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Se recomienda esta asignatura como complemento para el estudiantado que haya cursado asignaturas obligatorias de lengua francesa (Lengua Francesa 1, Lengua Francesa 2, Lengua Francesa 3, Lengua Francesa 4).

Se requiere -como mínimo- un conocimiento gramatical y expresivo básico de la lengua francesa. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.

Aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.

Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.

Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua(s) extranjera(s).

Conocer y aplicar métodos de crítica textual y edición de textos en lengua extranjera.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Gestionar la cultura en el área de las lenguas modernas y sus literaturas.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Realizar labores de asesoramiento y mediación lingüística en lengua extranjera.

Trabajar en equipo en entornos relacionados con las lenguas modernas y sus literaturas.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.

Traducir a nivel básico de la lengua B a la lengua A.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Conceptos generales de la traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna.

Estos contenidos conducirán a los siguientes resultados de aprendizaje:

1. Conocimiento de entornos profesionales de la lengua B.
2. Desarrollo de competencias en lengua B aplicadas a entornos profesionales concretos.
3. Conocimiento y aplicación de programas informáticos apropiados para las actividades a desarrollar en entornos profesionales
4. Desarrollo de competencias y actitudes que facilitan la incorporación al entorno profesional: toma de decisiones, preocupación por la calidad de trabajo, autoaprendizaje, planificación del estudio, aplicación de la teoría a la práctica, etc.
5. Refuerzo de las competencias en lengua B.
6. Adquisición de competencia traductológica a nivel básico de lengua B a lengua A.

**VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)****ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	30,00
Prácticas en aula	15,00
Aula informática	15,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	10,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	10,00
Estudio y trabajo autónomo	40,00
Preparación de clases	10,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados, en la medida de lo posible, estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc. Si bien sabemos que todo tipo de texto contiene elementos especializados.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado para comprender la función comunicativa de toda traducción, así como, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto origen para producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto origen como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

En suma, el proceso traductológico será el resultado de un trabajo de análisis del discurso (texto fuente siempre en francés¿lengua B) encaminado a la comprensión del texto sin la cual es imposible traducir el sentido del mismo correctamente. El no respeto de este procedimiento produce textos meta incorrectos. El proceso traductor será, asimismo, objeto de reflexión colectiva en clase a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

Esta asignatura tiene en cuenta las ODS 1, 2, 5 y 10. Contribuye a concienciar al estudiantado sobre las necesidades de los más vulnerables: eliminación de la pobreza (1), igualdad de género (5), reducción de las desigualdades (10) mediante una educación de calidad (2). Para lograrlo se trabajarán textos con este tipo de contenido.



EVALUACIÓN

Sistema de evaluación de la asignatura

La evaluación constará de dos partes:

-Examen escrito [75% de la nota]

- Exposición oral de un trabajo de traducción comentada que deberá así mismo subirse al aula virtual en la tarea creada con este fin [25% de la nota].

Para aprobar la asignatura se tendrá que hacer la *exposición oral antes de la fecha del examen oficial.

También se tendrá que lograr una nota mínima de 5/10 en cada parte de la evaluación.

La asistencia a clases de naturaleza teórica o teórica-práctica no se exige como requisito mínimo para superar la asignatura (artículos 6.8/6.9).

Únicamente se recuperará en la segunda convocatoria la parte de la evaluación no aprobada en la primera (trabajo oral o examen final).

El alumnado tendrá derecho a superar la asignatura en la segunda convocatoria (artículo 6.6.)

NO HABRÁ UNA MODALIDAD DE EXAMEN DIFERENTE PARA EL ALUMNADO QUE NO PUEDA ASISTIR A CLASE.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

IMPORTANTE:

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del alumnado todos los trabajos presentados en este curso tienen que ser de autoría original.

No se admitirán trabajos en los cuales se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con ayuda de inteligencia artificial (*ChatGPT u otras).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) *Manual práctico de traducción español-francés*. Granada: Comares.

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). *Gramática descriptiva del español*. Madrid: Espasa Calpe

CALLAMAND, M. (1989), *Grammaire Vivante du Français*, Paris: Larousse.



PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris: PUF
GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
ROCHEL, G.& POZAS ORTIGA, M.N. (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel,
TRICAS PRECKLER, M. (1995) *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa

Referencias complementarias

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca : Universidad de Salamanca.
HATIM,B. - MASON, I. (1995) *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel
MUÑOZ MARTIN (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
TORRE,E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
DICCIONARIOS
Larousse (2000): *Dictionnaire du français d'aujourd'hui* (monolingüe).
Larousse Gran Diccionario (1999): *Diccionario francés-español, español-francés. Le Petit Robert. Lexilogos*